

Юлия Фурман

ПЕРВЫЙ ДЕНЬ ТВОРЕНИЯ И «ПЕРВЫЕ ПРИРОДЫ»
В «ИСТОРИИ ВРЕМЕННОГО МИРА»
ЙОХАННАНА БАР ПЕНКАЙЕ

В конце VII в. восточносирийский монах Йоханнан бар Пенкайе¹ написал «Историю временного мира» (*taššīṭā d-šālmā d-zabnā*), или, как он ее назвал, «Книгу “Суть вещей”» (*ktābā d-rēš mellē*)². Сочинение охватывает период от начала творения до 687 г., состоит из пятнадцати книг и поделено на две части (1–9 и 10–15 книги соответственно)³. Собственно, историю в узком смысле слова Йоханнан был не намерен писать. Волновала его проблема взаимоотношений Бога и человечества, основания этих взаимоотношений, их развитие и логическое завершение, знак которого он видел в беспокойных современных ему событиях⁴.

Первая книга «Истории» Йоханнана бар Пенкайе повествует о начале человеческой истории, следуя книге Бытия. С большей или меньшей степенью подробности она описывает события Быт 1–5, 24, начиная с сотворения мира и заканчи-

¹ Более подробно о Йоханнана бар Пенкайе и о его сочинениях см. Baumstark, A., *Eine syrische Weltgeschichte des siebten Jahrh.s.* // *Römische Quartalschrift für christliche Alterthumskunde und für Kirchengeschichte* (1901), S. 273–280; Jansma, T., *Projet d'édition du Kṯābā D'rēš Mellē de Jean Bar Penkaye* // *Orient syrien* 8 (1963), p. 87–106; Фурман, Ю. В., *Йоханнан бар Пенкайе и его «История»: курьезы интерпретации имени автора и названия произведения* // *Вестник РГГУ. Серия «Востоковедение, африканистика»*. № 20(100) (2012), с. 93–109.

² О сохранившихся рукописях «Истории» см. Jansma, *Projet d'édition*, p. 96–100.

³ Подробнее об этом сочинении и о содержании составляющих его книг см. Baumstark, *Eine syrische Weltgeschichte*, p. 275–279.

⁴ О замысле бар Пенкайе и о причинах, побудивших его написать «Историю», см. Reinink, G. J., Paideia: *God's Design in World History according to the East Syrian Monk John bar Penkaye* // *The Medieval Chronicle II: Proceedings of the 2nd International Conference on the Medieval Chronicle, Driebergen/Utrecht, 16–21 July 1999*. Amsterdam/New York, 2002, p. 190–198.

и ветер, огонь, свет и тьма не были сформированы, которые являются более молодыми, чем небо и земля»¹.

Нарсай (ум. 502) в гомилиях о творении и о грехопадении Адама и Евы² также говорит о первых семи природах и упоминает их три раза. Однако друг с другом его перечни не совпадают. В гомилии «О слове *brāšīṭ* и о божественной сущности» (ܘܕܢܘܨܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ) он приводит следующий перечень: —

ܘܕܢܘܨܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ
 «В начале дня сотворил Он небо и ангелов, землю, воду, тьму, огонь и воздух»³. Однако потом он добавляет следующее: ܘܕܡܫܝܚܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ

ܘܕܡܫܝܚܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ
 «В утреннюю пору Он сформировал свет из ничего. А наблюдатели [или «бдящие», т.е. ангелы] поняли, что и они появились из ничего»⁴. Перечень первых семи природ, которые Нарсай объединил вместе в первом двустиише, совпадает с тем, который мы встречаем в более поздней традиции комментариев на книгу Бытия (см. ниже). В другом месте, в гомилии «О формировании творения и об ипостасях Троицы» (ܘܕܡܫܝܚܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ)

ܘܕܡܫܝܚܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ) Нарсай приводит следующий список. ܘܕܡܫܝܚܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ

ܘܕܡܫܝܚܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ
 «В начале Он сотворил небо и землю, и пять других природ, которых по именам не назвал. В этом слове, в формировании первоначального творения, заключены огонь, вода, тьма и ангелы, разумеющие и немые (*malla?kē mlīlē w-ḥaršē*)»⁵. Нужно отметить, что творение света связано у Нарсая с наделением ангелов способностью слышать, которую они обрели перед тем, как был сотворен свет.

Поэтому не случайно свет как восьмая природа не попадает в первоначальный список, а упоминается несколько позднее. Наконец, в гомилии «О формировании творения» (ܘܕܡܫܝܚܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ)

ܘܕܡܫܝܚܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ) Нарсай приводит следующий перечень: — ܘܕܡܫܝܚܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ

¹ Tonneau, *Sancti Ephraem Syri... Commentarii*, p. 8:28–9:6.

² Gignoux, Ph. (ed.), *Homélie de Narsai sur la création* (Patrologia Orientalis, Tome XXXIV, Fascicules 3 et 4 – № 161 et 162).

³ Gignoux, *Homélie de Narsai*, p. [158]:338–339.

⁴ Gignoux, *Homélie de Narsai*, p. [158]:340–341.

⁵ Gignoux, *Homélie de Narsai*, p. [170]:101–105.

они, так или иначе, в разных комбинациях встречаются и у Ефрема Сирина, и у Нарсая. Интересно, что о восьми перво-творениях пишет также восточносирийский автор рубежа XII–XIII вв. Йоханнан бар Зо'би в своем метрическом комментарии на литургию «Истолкование таин». Возможно, это говорит о том, что он был знаком с произведениями Йоханна-на бар Пенкайе¹.

Проследив развитие темы первотворений на материале известных нам восточносирийских сочинений, можно заметить, что этот перечень формировался постепенно. В литературе IV–VI вв. этот список варьируется и меняется от автора к автору. Йоханнан бар Пенкайе, по-видимому, скомпилировал предшествующие традиции, внося таким образом свой вклад в историю бытования преданий о первотворениях.

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ РУКОПИСИ

L – London, The British Library, BL. Or. 9385 (XIX в.), fol. 4r/syrp.2–6r/syrp.5;

M – Mingana, Library of the Selly Oak Colleges, Mingana 179 (XX в.)², fol. syr1v–syr3r;

P – Paris, Bibliothèque nationale de France, Syr. 405 (XX в.)³, fol. syr4v–syr10r;

S – Strasbourg, Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg, Strasbourg, MS. 4133 (XIX в.)⁴, fol. syr2r/2v–syr4v/5r;

¹ На это указывает в своей статье Н. Н. Селезнев (Селезнев, Н., *Восточносирийский автор рубежа XII–XIII вв. – Йоханнан Бар Зо'би – и его пролог к «Истолкованию таин»* // Точки/Puncta 3–4 (2010), с. 18–19).

² Mingana, A., *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts now in the Possession of the Trustees of the Woodbrooke Settlement, Selly Oak, Birmingham*. 3 vols. (Woodbrooke Catalogues 1–3). Cambridge, 1933, 1936, 1939, vol. 1 (1933), p. 395–396.

³ Briquel-Chatonnet, F., *Manuscrits syriaques de la Bibliothèque nationale de France (nos 356–435, entrés depuis 1911), de la bibliothèque Méjanes d'Aix-en-Provence, de la bibliothèque municipale de Lyon et de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg. Catalogue*. Paris, 1997, p. 139–141.

⁴ Briquel-Chatonnet, *Manuscrits syriaques*, p. 219–220.

V – Vatican 497, Bibliotheca Apostolica Vaticana, Vat. Syr. 497 (XX в.)¹, fol. ^{syr}2r–^{syr}6r;

Ṽ – Vatican 592, Bibliotheca Apostolica Vaticana, Vat. Syr. 592 (XX в.)², fol. 153v/p.^{ar}310–155r/p.^{ar}313.

Конец строк обозначен по рукописи L. Знаки для *rbāṣā karyā* и *rbāṣā ʔarrīkā* нормализованы согласно грамматическим правилам сирийского языка.

СОКРАЩЕНИЯ

f., fol. – лист; *abs.* – отсутствует; *add.* – добавлено; ^{syr}, ^{ar} – пагинация сирийскими и арабскими буквенными обозначениями чисел.

¹ van Lantschoot, A., *Inventaire des Manuscrits Syriaques des Fonds Vatican (490–631), Barberini oriental et Neofiti.* (Bibliotheca Apostolica Vaticana, 1965), 28–29; см. также: Vosté, J.-V., *Manuscrits Syro-Chaldéens récemment acquis par la Bibliothèque Vaticane* // *Angelicum* 6 (1929), p. 39–40.

² van Lantschoot, *Inventaire des Manuscrits Syriaques*, p. 119–121.

مَسْتَلِبًا مَقْبَلًا. ثُمَّ عَدَّهَا بِتَسْتَمِينًا. دَلَّحَ بِهَا هَبْتًا² تَهْمًا دِيْلِيَّتًا | كَتَمَ.
 لَسْتَدًا سَنِيًّا يَمِينًا دَوَّجًا هَوْتًا. مَلْصَبًا تَهْمًا كَبَسَمًا تَجْتَدًا | تَسْتَدًا.
 مَلَّحَ تَلَّحًا دَوَّجًا تَهْمًا خَدَّ تَهْمًا يَمِينًا. مِيْطًا لِيْطًا تَهْمًا | دِيْلِيَّتًا تَهْمًا
 تَدَّهْمًا : مَلَّحًا تَهْمًا تَهْمًا مَلَّحًا. لِيْطًا تَهْمًا تَهْمًا [10] دِيْلِيَّتًا تَهْمًا دَوَّجًا تَهْمًا.
 تَهْمًا خَدَّ تَهْمًا تَهْمًا تَهْمًا دِيْلِيَّتًا تَهْمًا | دِيْلِيَّتًا تَهْمًا. كَلَّحًا تَهْمًا تَهْمًا خَدَّ تَهْمًا
 تَهْمًا دِيْلِيَّتًا يَمِينًا دِيْلِيَّتًا تَهْمًا | تَدَّهْمًا تَهْمًا تَهْمًا تَهْمًا. يَمِينًا تَهْمًا تَهْمًا تَهْمًا
 تَهْمًا مَلَّحًا كَسْتَدًا. | هَوْتًا تَهْمًا مَلَّحًا : يَمِينًا دِيْلِيَّتًا تَهْمًا تَهْمًا تَهْمًا تَهْمًا
 هَوْتًا. | لِيْطًا دِيْلِيَّتًا تَهْمًا⁴ تَهْمًا دِيْلِيَّتًا تَهْمًا : كَلَّحًا تَهْمًا تَهْمًا تَهْمًا
 [15] دَوَّجًا مَلَّحًا. يَمِينًا تَهْمًا تَهْمًا تَهْمًا دِيْلِيَّتًا : كَلَّحًا تَهْمًا |
 دِيْلِيَّتًا تَهْمًا تَهْمًا⁷ تَهْمًا تَهْمًا⁵ مَلَّحًا تَهْمًا : يَمِينًا تَهْمًا | تَهْمًا تَهْمًا
 مَلَّحًا. مَلَّحًا مَلَّحًا مَلَّحًا. مَلَّحًا تَهْمًا مَلَّحًا تَهْمًا. | تَهْمًا. تَهْمًا⁶
 لِيْطًا تَهْمًا تَهْمًا تَهْمًا مَلَّحًا يَمِينًا⁷ | تَهْمًا تَهْمًا⁷. تَهْمًا
 تَهْمًا مَلَّحًا تَهْمًا تَهْمًا. يَمِينًا تَهْمًا تَهْمًا. [20] مَلَّحًا يَمِينًا تَهْمًا تَهْمًا :
 مَلَّحًا تَهْمًا تَهْمًا مَلَّحًا. | مَلَّحًا يَمِينًا تَهْمًا تَهْمًا : مَلَّحًا تَهْمًا
 تَهْمًا تَهْمًا. مَلَّحًا | يَمِينًا مَلَّحًا تَهْمًا تَهْمًا. مَلَّحًا تَهْمًا تَهْمًا مَلَّحًا
 تَهْمًا تَهْمًا | لِيْطًا تَهْمًا. تَهْمًا تَهْمًا تَهْمًا تَهْمًا مَلَّحًا تَهْمًا تَهْمًا
 مَلَّحًا تَهْمًا | لِيْطًا تَهْمًا. تَهْمًا تَهْمًا تَهْمًا تَهْمًا. | لِيْطًا تَهْمًا تَهْمًا
 مَلَّحًا تَهْمًا [P.3/f.5v] مَلَّحًا. خَدَّ تَهْمًا تَهْمًا تَهْمًا تَهْمًا⁸ دِيْلِيَّتًا

¹ M abs.

² هَبْتًا MVS صَبَا Ṽ

³ S abs.

⁴ L abs.

⁵ L هَوْتًا تَهْمًا Переписчик отметил, что слова в рукописи были ошибочно переставлены местами (над первым словом им поставлена буква *bēl*, над вторым — *pālāp*).

⁶ Ṽ V abs.

⁷ تَهْمًا تَهْمًا لِيْلِيَّتًا تَهْمًا V مَلَّحًا مَلَّحًا لِيْلِيَّتًا Ṽ

⁸ L يَمِينًا

חַתְּמָה כְּסֻסְתָּה | דִּקְרָה. תַּתְּ תְּדַמְּוֹהָהּ זֶה זֶדֶד יְוֹדֵדָת מֵיְמֵיכָל זֶע דְּתִימָה¹
 יַחַ | דְּסִבְתָּה לְדַתְּתָה. דְּכָל יַהֲפֻלְתָּהּ מֵיְדִתְּתָה. אַתְּ תִּלְכַּסְתְּ מֵהַתְּתִיבָה :
 וְתִלְכַּסְתְּ חַתְּתִיבָה חֲלֻסָה : מִן תְּחַדָּה תְּחַסְּוֹהָהּ תִּלְכַּסְתְּ יַעֲרָה. דִּיבְּחַסְּוֹהָהּ
 [5] מַלְכִּיבָה דְּתִיבָה יַעֲרָה לְחַתְּתִיבָה מֵיְמֵיבָה יַעֲרָה לְחַתְּתִיבָה : תִּימָה זֶה | דְּזִמְרָה
 יַעֲרָה לְחַתְּתִיבָה מִן מַדְּבָרָה דְּכָל זִמְרָה תִּימָה. ² זֶה לְכִידָה חַתְּתִיבָה | מִיְמֵיבָה מִן
 מַדְּבָרָה דְּיַהֲתִיבָה לְכִידָה תִּימָה. מִן זִמְרָה תִּיבָה | יַהֲדִיבָה לְכִידָה יַעֲרָה.
 מִן חַתְּתִיבָה תִּלְכַּסְתְּ יַהֲתִיבָה דְּסִבְתָּה תִּמְוֹהָהּ דְּתִיבָה. | מֵהַתְּתִיבָה דְּתִיבָה חַתְּתִיבָה
 מִיְמֵיבָה. מֵהַתְּתִיבָה קִבְּהָה זֶה זֶדֶד. יַרְיָא [10] מַלְכִּיבָה דְּלֻחְתִּיבָה תִּשְׁתַּבֵּחַ חַתְּתִיבָה
 דְּלִילָה מִן דְּסִבְתָּה : זֶה חַתְּתִיבָה מֵהַתְּתִיבָה | זֶה מִן מַלְכִּיבָה תִּימָה. מֵהַתְּתִיבָה תִּימָה.
 מֵהַתְּתִיבָה תִּימָה. דְּתִיבָה מִיְמֵיבָה | סִבְתִּיבָה יַהֲתִיבָה. דְּתִיבָה זֶה ³ מִן חַתְּתִיבָה
 דְּלִילָה מִן דְּסִבְתָּה : מֵהַתְּתִיבָה מַלְכִּיבָה מִיְמֵיבָה. דְּכָל יַעֲרָה
 מֵיְדִתְּתָה חֲלֻסָה | מִיְמֵיבָה דְּתִיבָה : מִן חַתְּתִיבָה דְּמִסְבִּיבָה תִּימָה. דְּתִיבָה. אַתְּתִיבָה
 זֶה [15] דְּסִבְתָּה מֵהַתְּתִיבָה דְּתִיבָה. לְחַתְּתִיבָה דְּתִיבָה מַלְכִּיבָה. |
 מֵהַתְּתִיבָה מֵהַתְּתִיבָה דְּזֶדֶד מַלְכִּיבָה : יַהֲתִיבָה דְּמִיְמֵיבָה מֵהַתְּתִיבָה | זֶה מֵהַתְּתִיבָה חַתְּתִיבָה
 זִמְרָה מִן חַתְּתִיבָה : מֵהַתְּתִיבָה לְכִידָה תִּימָה | מֵהַתְּתִיבָה חֲלֻסָה מִיְמֵיבָה מַלְכִּיבָה
 לְכִידָה זֶה זֶדֶד. אַתְּתִיבָה יַרְיָא מֵהַתְּתִיבָה זֶה זֶדֶד | לְכִידָה תִּימָה : לְכִידָה מִיְמֵיבָה
 דְּתִיבָה תִּימָה : דְּלִילָה זֶדֶד מִיְמֵיבָה [20] מַלְכִּיבָה. חַתְּתִיבָה זֶה חַתְּתִיבָה דְּתִיבָה
 דְּכִידָה יַהֲתִיבָה יַחַ. מַלְכִּיבָה | מֵהַתְּתִיבָה לְכִידָה. מִן חַתְּתִיבָה יַהֲתִיבָה יַחַ מֵהַתְּתִיבָה
 לְכִידָה תִּימָה. מֵהַתְּתִיבָה | מֵהַתְּתִיבָה לְכִידָה זֶה יַחַתְּתִיבָה מִן זֶדֶד דְּחַתְּתִיבָה.
 דְּתִיבָה | חַתְּתִיבָה חֲלֻסָה : דְּכָל יַחַתְּתִיבָה מֵהַתְּתִיבָה לְכִידָה. יַרְיָא מִן חַתְּתִיבָה
 מֵהַתְּתִיבָה : | דְּכָל חַתְּתִיבָה מֵהַתְּתִיבָה [דְּתִיבָה מִן חַתְּתִיבָה] ⁴ : לְחַתְּתִיבָה
 לְחַתְּתִיבָה [P.σ/f.6r] דְּתִיבָה יַחַ. דְּזֶדֶד זֶה מִן חַתְּתִיבָה חַתְּתִיבָה דְּתִיבָה. אַתְּתִיבָה

¹ דְּתִיבָה V, וְחַתְּתִיבָה V

² S add. חַתְּתִיבָה

³ LP abs.

⁴ דְּתִיבָה מִן חַתְּתִיבָה V, דְּתִיבָה מִן חַתְּתִיבָה M S P, וְחַתְּתִיבָה חַתְּתִיבָה V

Йоханнан бар Пенкайе

**Суть вещей, или История временного мира
Книга первая, О начале творения
(фрагмент)¹**

[P.1svr/f.4r:15sq] Итак, сначала мне следует рассказать о сотворенных природах, которые были созданы вместе с нами к нашему удовольствию; и о порядке формирования этого мира; и о множестве мудрости, сокрытой в нем. Ибо и это является частью истории о благих деяниях Бога по отношению к нам. Потому что всё, что появилось, было создано нам в помощь. И ничего из того, что появилось, не было создано Творцом нам во вред. Так, нет же ведь тех, которые, как кажется, причиняют вред нашему телу. Будь то дикие звери, змеи, скорпионы и остальные, подобные им. Ты думаешь, что приносят они нам вред, но они полны пользы. Ведь все они — кнут наказывающий, который милосердно направлен на непослушных сыновей. Тот же, согласно Притчам², который любит дитя свое, строго его наказывает. [P.2svr/f.4v] Какую благодать может явить тот, кого не было и который пришел в бытие, против той, что была дана ему? И как сможет отплатить равным образом тот, кому по милости было даровано все, что есть у него? Я полагаю, никак. Поэтому мы должны знать, что все мы — должники Божьи. И расплатиться нам совсем — невозможно. Потому что Он нас создал, когда нас не было. И Он сделал нас правителями всех Своих творений и также нас самих, когда мы совсем ничего не имели. И это первое благо — бесценно. И всякий, который появился, равным образом подчиняется этому. Существует [лишь] частичное отличие.

Теперь мы покажем то, что обещали: появление природ сотворенных. Первые природы, которые сотворил Бог, как Он говорит через раба своего Моисея: небо и ангелы, земля и

¹ Издание полного текста первой книги «Суть вещей» Йоханнана бар Пенкайе будет доступно в готовящейся к печати публикации: Furman, Y., *The origins of the temporal world: The first mē'mrā of the Kṭābā d-rēš mellē of John bar Penkāyē* // Lourié, B., Jacobus, H. (eds.), *Mémorial Annie Jaubert 2. (forthcoming)*.

² Прит 13, 24

огонь, вода и ветер, тьма и свет. Из двух появилось нечто. И один поделился на что-то. Один побуждает все. И с помощью четырех все было установлено. Один указал на что-то. С помощью двух были обозначены все времена и эпохи маленького временного мира.

В первый день сотворил Бог небо, землю и ангелов, воду и огонь, воздух, тьму и свет. Так, ангелы ожидали в тишине двенадцать часов до тех пор, пока не появился свет. Затем они заволновались. И вершиной их волнения стали признание и восхваление Бога. Ибо появление и творение света усиливает разум понимающих и тревожит понимание знающих. Свет, как и тьма, принимал власть на двенадцать часов, затем она сменяла его. А он собирался в хранилищах, уготованных для него. Ведь сказано, что «отделил Бог свет от тьмы»¹, не имея в виду разделение природ. Ибо каждый из них получил эту [природу] изначально² вместе со своим творением. Хочет он³ сказать, что Бог разделил [их] и каждому дал установленное время, чтобы в него он действовал столько, сколько ему позволено. [P.3syv/f.5r] Чтобы они друг друга беспорядочно не превосходили, когда один приближается, другой должен удалиться. А когда тот приблизился, другой должен совершенно перед ним исчезнуть. Это [деяния] первого дня, то есть воскресенья.

[Деяние] же второго [дня] – небесная твердь. Третьего – формирование земли. Земля же была безвидна и не сформирована, как написано. Необходимо было, чтобы появились у нее горы и высоты, долины и подножия с остальными вещами. Наконец, в процессе формирования она их получила. Мы описали это в другой книге, и нет необходимости снова повторять то же самое.

Узнаем мы, что одно есть творение, а другое – формирование. И также один тот, кто создает и тот, кто формирует. И одно и то же есть то, что было создано, и то, что получает формирование. Ибо не был одним и тем же процесс создания чего-либо и формирования. Так, создание – это нечто, чего не

¹ Быт 1, 4

² Букв. «по природе».

³ Т.е. Моисей

было и что стало существовать. Формирование же принимает нечто, что было создано, что есть и что нуждается в формировании. Подобно тому, как собраны материалы для корабля или дома, но до сих пор не получили они ни структуры, ни украшения. И если уж кто-то хочет рассмотреть [это] на самом деле, то не только земля после творения получила формирование и другие украшения, но также и небесный свод, и свет, воздух и тьма, огонь, вода и даже ангелы. Вот небо. Как и на поверхности земли, нечто было расстелено [на его поверхности] в качестве украшения. Это небесная твердь. А эта небесная твердь после появления была красиво украшена светилами. И свет был поделен и упорядочен среди многих и разнообразных светил. А огонь был пролит в светила и был собран во всех вещах. И тьма была сдержана и усмирена уздой света, чтобы не была она разбросана, как раньше, под всем небом. Так и вода раньше покрывала всю землю. Затем она была разделена и собрана в моря, реки ^[P.4svr/f.5v] и источники. Была ей добавлена сила природного течения для общей пользы. По этому подобию воздух был сжат и собран между небесным сводом и землей, словно в бурдюк, чтобы он не рассеялся и не исчез. Вот эти украшения и формы получили все природы. Они их получили после своего появления, чтобы разумели говорящие, что тот, кто украсил природы и, наконец, сформировал их, есть тот, кто дал им существование тогда, когда их и не было. Также и бестелесные природы раньше, когда только были созданы, пребывали в неведении. И так, шаг за шагом, они приблизились к знанию.

Из воды во второй день была сотворена небесная твердь. И часть воды собралась на ее поверхности, а часть — осталась на земле. А если кто-то спросит, зачем нужна вода сверху небесной тверди, или какая польза во множестве, обилии и величине морей, то мы приготовили ему ответ. От воды, наш друг, которая сверху, небесная твердь постоянно получает величину и тучность, чтобы не утончиться и не исчезнуть во весь этот отрезок времени от пламени и жара светил. Так, величина и обилие моря смягчает жар солнца и уменьшает толщу воздуха, когда оно волнуется и бушует. Ибо суровые ветра постоянно дуют на море, волнуют его волны и поднимают их ввысь на

очень большое расстояние. Если бы божественный приказ это не упорядочил, то не было бы ничего сдерживающего, и вся земля была бы покрыта его волнами. Поэтому во время потопа, когда морю было разрешено, оно с легкостью это сделало. А когда было ему приказано, оно снова вернулось на свое место, было ограничено и закрыто, чтобы больше не выходить из своих границ. Как написано: «Ты положил предел, которого не перейдут, и не возвратятся покрыть землю»¹. А если кто сомневается, что не в состоянии маленькие потоки, что льются из морей, смягчить жар солнца, ^[P.5SYR/f.6r] то он должен знать, как солнце по природе может жечь, так и вода по природе может охлаждать. А еще вместе с тем следует знать, что солнце по величине не сравнится ни с одним из морей: [не] является оно таким же большим, как одно из великих морей. Что же сравнится с величиной неизмеримых бездн, которые покрывают всю землю, а она в середине, словно какой-то остров? Море, которое называют Океан, окружает всю землю. А за ним земли нет. Но оно собрано и ограничено внутри небесного свода. Кроме того [есть] другие моря, которые отделяются от него внутри обитаемого мира, несут речную воду и приносят людям большую пользу.

После того, как по божественному приказу собралась вода и была заключена в бездны (а сделал Он это, чтобы земля стала проходимой), Он придал ей форму, которую она не получила во время творения. Так, в надлежащее время Он приказал ей, чтобы вывела она травы, семена и деревья многих разнообразных видов, которым нет числа. Украсил Он ее и придал форму. Сделал Он ее столом полным всяких яств перед тем, как появились те, которым она была нужна. Чтобы дать понять, что не только что пришли к Нему мысли сделать так или иначе, но всегда перед чьим угодно появлением было у Него об этом знание. Те, которых Он сотворил ранее, приносили пользу тем, которых Он ввел в бытие позже, чтобы раньше появился тот, который менее значим и в котором есть нужда для того, который превосходит его и нуждается в нем. Этим весьма прославляется великое разумение Творца.

¹ Пс 103, 9

РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ КУЛЬТУР И АНТИЧНОСТИ

RUHR-UNIVERSITÄT BOCHUM
SEMINAR FÜR ORIENTALISTIK UND ISLAMWISSENSCHAFT

Miscellanea Orientalia Christiana

Востоочнохристианское разнообразие

Редакторы:
Николай Селезнев
Юрий Аржанов

Москва
2014

СОДЕРЖАНИЕ

MISCELLANEA ORIENTALIA CHRISTIANA

От редакторов..... 3

SYRIACA

- Юлия Фурман.* Первый день творения и «первые природы»
в «Истории временного мира» Йоханнана бар Пенкайе .. 9
- Евгений Барский, Максим Калинин.* «Не будьте как дети»:
Адам в Третьем томе Исаака Сирина 26
- Григорий Кессель.* Исаак Ниневийский.
Два трактата из новонайденного собрания..... 45
- Юрий Аржанов.* Физика Аристотеля в сирийской школе..... 58
- Николай Селезнев.* Семь канонов и девять знамений:
Вероучительная часть литургической поэмы
Йоханнана Бар Зо‘би «Истолкование таин»..... 92
- Михаил Толстолуженко.* «Вот скиния Бога Иакова»:
прозвище как аргумент в межконфессиональной
полемике.....127

CAUCASIANA

- Игорь Дорфман-Лазарев.* Возвращение в рождественскую
пещеру: Память первозданного человечества
в армянском *Писании о детстве Господнем*
и в родственных источниках149
- Тамара Патаридзе.* Существуют ли переводы
с сирийского языка на грузинский?185
- Дмитрий Коробейников.* Накануне Манцикерта:
армянский колофон 1067 г.....207

COPTICA & AETHIOPICA

- Антон Войтенко.* Коптская легенда о Евдоксии
как «альтернативная история»
правления Константина Великого225
- Дмитрий Бумажнов.* Неизвестные христианские параллели
мусульманской легенды
о разговоре Иисуса с черепом.....248
- Алексей Гудков.* Эфиопский книгописец (по материалам
миниатюрной живописи XIV – XVIII вв. и полевых
исследований конца XX – начала XXI вв.).....258

TURCICA

- Антон Притула.* Sygoturcica:
двуязычное строфическое стихотворение
монгольского времени287

ARABICA

- Александр Трейгер.* Христология «Послания
христиан Кипра»311
- Николай Селезнев.* *Passio secundum Ibn al-Akfānī*: учение
христианских конфессий о крестных страданиях
в традиционном арабо-мусульманском
религиоведении348
- Константин Панченко.* Вспомнить прошлое:
Антиохийский Патриарх Макарий III аз-За'йм
как историк.....359
- Дмитрий Морозов.* Новая работа по ранней истории
текстов Библии на арабском языке385
- Об авторах.....402

INHALTSVERZEICHNIS

MISCELLANEA ORIENTALIA CHRISTIANA

Von den Herausgebern..... 3

SYRIACA

- Yulia Furman.* Der erste Schöpfungstag und die „ersten Naturen“
in der „Geschichte der zeitlichen Welt“ von Johannes bar
Penkaye 9
- Evgeny Barsky, Maksim Kalinin.* „Werdet nicht wie die Kinder“:
Adam im dritten Band von Isaak dem Syrer 26
- Grigory Kessel.* Isaak von Ninive. Zwei Traktate aus der
neugefundenen Sammlung..... 45
- Yury Arzhanov.* Aristotelische Naturphilosophie in der syrischen
Schule 58
- Nikolai Seleznyov.* Sieben Kanones und neun Zeichen: Der
doktrinäre Teil des liturgischen Poems „Deutung der
Geheimnisse“ von Johannes bar Zo‘bi 92
- Mikhail Tolstoluzhenko.* „Hier ist die Stifftshütte des Gottes des
Jakobus“: Spitznamen als Argument
in der interkonfessionellen Polemik 127

CAUCASIANA

- Igor Dorfmann-Lazarev.* Rückkehr zur Geburtshöhle:
das Gedächtnis der erstgeschaffenen Menschheit
in der armenischen „Schrift über die Kindheit des Herrn“
und in den verwandten Quellen 149
- Tamara Pataridze.* Gibt es Übersetzungen aus der syrischen in die
georgische Sprache?..... 185

<i>Dimitri Korobeinikov.</i> Am Vorabend von Manzikert: Ein armenisches Kolophon aus dem Jahr 1067	207
--	-----

COPTICA & AETHIOPICA

<i>Anton Voytenko.</i> Eine koptische Legende über Eudoxia als eine „alternative Geschichte“ der Regierung von Konstantin dem Großen	225
<i>Dmitrij Bumazhnov.</i> Unbekannte christliche Parallelen zum Gespräch Jesu mit einem Schädel.....	248
<i>Alexey Gudkov.</i> Der äthiopische Buchschreiber (anhand der Miniaturmalerei von 14.–18. Jh. und der Feldforschungen vom Ende des 20.–Anfang des 21. Jh.)	258

TURCICA

<i>Anton Pritula.</i> Syroturcica: Ein zweisprachiges Strophengedicht aus der Mongolenzeit.....	287
---	-----

ARABICA

<i>Alexander Treiger.</i> Die Christologie des „Briefes von den Christen Zyperns“	311
<i>Nikolai Seleznyov.</i> „Passio secundum Ibn al-Akfānī“: Die Lehre der christlichen Konfessionen über die Kreuzesleiden in der traditionellen arabisch-islamischen Religionswissenschaft	348
<i>Konstantin Pantschenko.</i> Gedenken an die Vergangenheit: Der antiochenische Patriarch Makarius III. az-Zaʿīm als Historiker	359
<i>Dmitry Morozov.</i> Eine neue Arbeit zur Frühgeschichte der Bibeltexte in der arabischen Sprache.....	385
Unsere Autoren	402